

## **Frontières et circulations : une littérature de jeunesse européenne au XXI<sup>e</sup> siècle ?**

---

**RESUMES DES COMMUNICATIONS**  
**MERCREDI 7 JUIN 2017 ■ PREMIERE JOURNEE**

---

### **PLÉNIÈRE**

- **Francis Marcoin**, Université d'Artois, Textes & Cultures  
*Littérature de jeunesse en Europe : une histoire en fragments*

#### **ATELIER 1**, animé par Francine Voltz

- **Catherine d'Humières**, Université Blaise Pascal/Clermont-Ferrand, CELIS  
*Découvrir une ville. Ce que présentent les albums documentaires pour enfants*

Cette étude sera consacrée à l'analyse d'albums centrés sur une ville précise – Barcelone, Paris, Venise – pour un lectorat d'enfants âgés de 6-8 ans. Nous tenterons d'envisager quels sont les éléments retenus pour la découverte de ces villes et ce qu'ils révèlent de notre façon d'appréhender la cité et de la faire appréhender par un enfant. En comparant des albums édités dans trois pays différents – Espagne, France et Italie –, nous tenterons de suggérer un portrait de l'Europe du sud avec ses différences et ses ressemblances, tel qu'il se dessine dans ces albums pour la jeunesse.

- **Kveta Kunesova**, Université Hradec Kralove, République tchèque, Faculté de pédagogie  
*Littérature tchèque pour enfants : de la tradition à la transposition*

Bien que l'évolution de la littérature tchèque pour enfants soit différente vu l'histoire nationale des Tchèques, l'année 1989 a complètement changé la situation. Les traductions des œuvres étrangères pour la jeunesse se sont multipliées et la thématique de la production tchèque s'est diversifiée. Les modèles et les influences des genres les plus populaires ont transformé la production littéraire destinée aux enfants et à la jeunesse.

La communication sera consacrée à l'état actuel des choses, c'est-à-dire à la situation en littérature de jeunesse tchèque au début du troisième millénaire. En nous appuyant sur plusieurs sources bibliographiques et électroniques, nous analyserons la thématique et le message des œuvres à succès qui ont paru en République tchèque vis-à-vis des meilleurs livres du domaine de littérature de jeunesse qui ont été publiés en France.

- **Euriell Gobbé-Mévellec**, Université Jean-Jaurès, ESPÉ de Toulouse Midi-Pyrénées, LLA-CREATIS

#### *Livre Ensemble : vers un corpus européen d'albums pluriculturels*

Depuis une quinzaine d'années environ, on voit l'album inviter son jeune lectorat à une réflexion sur le pluriculturalisme, en témoignant dans ses pages de la question du rapport à l'autre, à l'étranger(ère), à celui ou celle qui ne parle pas la même langue, qui vient d'un autre pays. La communication portera sur ce changement de paradigme intéressant : en nous inscrivant dans les travaux de "Livre Ensemble", et en nous appuyant sur un corpus européen d'albums pluriculturels, nous essaierons de voir si on trouve un traitement littéraire et graphique proche sur les questions de migration, de multiculturalité, d'identité ou bien si le rapport spécifique de chaque pays à ces questions transparait dans les albums.

## **ATELIER 2**, animé par Hélène Weis

- **Lydie Laroque**, Université de Cergy-Pontoise, ESPÉ de l'académie de Versailles, EMA  
*Le voyage linguistique en Angleterre dans le roman pour adolescents du XXI<sup>e</sup> siècle : trois points de vue européens*

Si le récit de voyage pour la jeunesse connaît un véritable essor en ce début de XXI<sup>e</sup> siècle, le voyage linguistique en Angleterre est même devenu un topos des romans pour adolescents en Europe, et concerne des auteurs français (Sékolène Valente, Geneviève Brisac ou Charlotte Marin), mais aussi anglais comme Sue Limb et allemands comme Wolfram Hänel. Cette thématique est-elle cependant traitée de la même manière dans les différents pays européens ? Les auteurs entretiennent-ils le même rapport aux stéréotypes nationaux et les enjeux sont-ils identiques ?

L'objectif sera ici de démontrer qu'il existe bien une littérature européenne pour adolescents autour du voyage linguistique en Angleterre, d'abord parce que les différents pays s'attachent tous à proposer un roman qui séduise le lecteur mais surtout parce que, en dépit de quelques spécificités nationales, les romans convergent vers un même enjeu : une meilleure connaissance de soi-même et de l'autre, qui s'appuie sur une remise en cause des stéréotypes et un parcours initiatique.

- **Missiou Marianna et Anagnostopoulou Diamanti**, Université de l'Égée, Grèce, Laboratoire :  
Livre de jeunesse  
*Représentations du migrant, du réfugié et de leur destin dans la littérature pour enfants en Grèce et en France*

La littérature, considérée comme « miroir » des sociétés et des cultures, met en scène la crise migratoire. Dans cette présentation nous projetons d'explorer un corpus d'ouvrages de littérature destinés à l'enfance (albums illustrés et romans) qui traite la crise migratoire récente. Notre attention se concentre particulièrement sur des livres de créateurs français et grecs, publiés après 2010, date qui marque le début de cette crise. Le corpus a été sélectionné sur le critère commun de la contemporanéité et de la diversité nationale des personnages migrants, afin de constituer un échantillonnage représentatif de l'image du migrant et/ou du réfugié dans la littérature de jeunesse.

- **Isabelle Casta**, Université d'Artois, Textes & Cultures  
« *Rien où poser sa tête* » : être juif, être jeune, être juste : Les « amis retrouvés » de l'Europe réconciliée, en littérature de jeunesse.

Une abondante littérature continue, par des biais divers, de redire et d'éclairer la Shoah car, s'il y eut bien un fait européen, ce fut précisément l'anéantissement des juifs amenés de tous pays par trains entiers dans les lieux d'extermination, dont les noms terribles forment litanie pour écrire la tragédie passée ; la reconstruction, la réconciliation, ont à leur tour généré nombre d'histoires, d'illustrations, d'actualisations, avec une forte orientation vers la jeunesse, ou plutôt les jeunes, de ces pays aux populations « dispersées dans Babylone » pour reprendre le beau titre du livre de Jérémie Dres. La riche thématique du « retour d'exil » est de fait l'un des leitmotivs les plus puissants de ces ouvrages qui, comme pour le plus ancien *Ami retrouvé*, viennent retisser en terre d'Europe une histoire cruellement interrompue, mais jamais achevée ; revoir les lieux, retourner sur les tombes (quand c'est possible), pardonner et comprendre, aussi en se confrontant à la pire des abjections : c'est là le travail à accomplir pour avoir enfin un endroit où... « poser sa tête ».

## **ATELIER 3**, animé par Christine Mongenot

- **Viviane Devrièsère**, ISFEC Aquitaine, TELEM Bordeaux 3  
*Portraits et stéréotypes d'Européens dans la liste de référence de cycle 3*

La liste de littérature de cycle 3 comporte de nombreuses œuvres mettant en scène des personnages européens. Ces images correspondent rarement à la réalité politique du moment : elles s'enracinent dans un moment historique donné ou sont stéréotypées. Partant, elles ne sont jamais totalement auto-référentielles et disent plus de l'écrivain et du lecteur que du peuple qu'elles présentent. L'analyse d'images d'Européens dans cette liste de littérature de jeunesse montrera combien elles relèvent avant tout d'un imaginaire social.

■ **Véronique Bourhis**, Université de Cergy-Pontoise, ÉSPÉ de l'académie de Versailles, EMA  
*Les albums pluri-lingues et la construction d'une identité européenne dès l'école maternelle*

À travers deux albums plurilingues destinés à l'école primaire, *La rivière de Julien – Lilly und der Fluss* (2013) de Carlos Henriquez et Nadia Droz et *Tram, voyage en zizag* (2008) de Francisco Trenti, (Bordeaux : la compagnie créative ), nous nous interrogerons sur la manière dont les différents auteurs et pays envisagent la mobilisation d'une histoire au profit de la construction d'une citoyenneté. L'analyse sera conduite au regard du Cadre européen commun de référence pour les langues qui promeut le plurilinguisme en réponse à la diversité linguistique et culturelle de l'Europe.

■ **Sophie Pelissier**, Université de Picardie Jules Verne, ÉSPÉ de l'académie d'Amiens, CAREF

*Frontières et circulations : transmission de valeurs esthétiques et humanistes par la lecture d'un conte franco-espagnol dans le Primaire*

Le conte bilingue illustré *La niña románica – La jeune fille à la fresque* de l'écrivain et Prix littéraire madrilène Pedro García Martín a été publié en 2014 (réédition 2016) aux éditions Bohodón de Madrid. Sophie Pelissier en a réalisé la version française et la coordination artistique ; Natalie Pelissier en a composé la mise en images.

En 2016, les élèves de CM1 d'une classe de Picardie ont exploré ce conte littéraire, qui narre l'histoire captivante d'une adolescente amiénoise participant à un voyage scolaire en Espagne. Une recherche-expérimentation a alors été menée en classe, sous la forme d'une médiation culturelle alliant activités langagières et exposition commentée des illustrations légendées du conte.

■ **Ida Iwaszko**, Université du Maine, post-doctorante

*Rôle du livre numérique enrichi dans la constitution d'une littérature de jeunesse européenne au XXI<sup>e</sup> siècle*

Dans le cadre de notre post-doctorat, nous travaillons sur un livre numérique enrichi appelé eZoomBook. Nous conceptualisons ses potentialités et inscrivons cet outil dans les recherches en didactique de la littérature. Le livre numérique enrichi, parce qu'il donne à voir plusieurs textes/documents simultanément, permet notamment de donner corps à une littérature de jeunesse européenne. Nous souhaitons présenter cet aspect en exposant des exemples d'utilisation d'eZoomBook en classe.

#### **ATELIER 4**, animé par François Ropert

■ **Pierre-Louis Fort**, Université de Cergy-Pontoise, ÉSPÉ de l'académie de Versailles, AGORA

*La chute du mur de Berlin : quelle(s) H/histoire(s) de part et d'autre du Rhin ?*

Cette communication sera articulée autour de l'appréhension d'un événement historique (la chute du mur de Berlin) et de son traitement en littérature de jeunesse. Nous nous demanderons ce qu'on transmet de la mémoire récente et comment on le fait de part et d'autre du Rhin. L'approche permettra d'envisager les œuvres tant en ce qui concerne leur apport historique et leur volonté didactique que leur puissance littéraire et, le cas échéant, plastique. Deux albums très récents auront une place privilégiée dans cette communication

■ **Delphine Pincet**, Université de Cergy-Pontoise, EMA, doctorante

*La Résistance dans la bande dessinée francophone et germanophone*

En France, la Résistance occupe une place très importante dans la mémoire collective. Cette dimension importante du second conflit mondial est également très présente en Allemagne. Aujourd'hui, cette thématique s'est particulièrement bien développée dans la bande dessinée. À partir d'un corpus de bandes dessinées francophones et germanophones, il s'agira de présenter quelques

spécificités du médium et d'expliquer comment elles peuvent contribuer à un rapprochement avec les faits historiques. Les enjeux de ces bandes dessinées centrées sur la Résistance seront également évoqués.

- **Maria de Fátima Outeirinho et José Domingues de Almeida**, Faculté des Lettres de l'université de Porto, Unité de Recherche Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa  
**Europe d'ici et d'ailleurs dans la LJ : dépassement des représentations binaires ?**  
**Réflexions à partir de *Oued et le consul, et autres nouvelles* de F. Laroui et *Afropean Souls et autres nouvelles* de L. Miano.**

Auteur de plusieurs titres adressés à un public jeunesse, Fouad Laroui publie en 2006 *Oued et le Consul, et autres nouvelles* dans la collection « Étonnants classiques ». Léonora Miano, qui s'est vu décerné le prix Goncourt des lycéens pour son roman *Contours du jour qui vient* (2006) a, elle aussi, publié dans cette même collection *Afropean Souls et autres nouvelles* (2008).

Dans ces deux ouvrages, nous dégageons des représentations, voire des refigurations de l'Europe inspirées par la mise en fiction de vécus liés à des déplacements migratoires et à un espace social multiculturel et multiethnique. Nous nous interrogerons sur d'éventuelles pratiques discursives nouvelles qui questionnent les perspectives émanant de l'ici et un ailleurs qui pointerait un dépassement des représentations binaires.

- **Vanessa Castejon**, Université Paris 13, PLEIADE  
***Une traduction post-coloniale ? La réédition des livres de Miroslav Šašek en Europe***

L'étude de la réédition des livres/albums de voyage de l'artiste/architecte tchèque Miroslav Šašek (1916-1980) montre une relecture postcoloniale entre les années 60 et les années 2000 : les ouvrages ont été expurgés de certaines images et certains textes qui seraient considérés comme racistes ou politiquement incorrects au XXI<sup>e</sup> siècle (exotisme, représentation des cultures nationales stéréotypées). Nous nous intéresserons particulièrement aux ouvrages liés à l'Australie et à ceux mentionnant d'autres peuples autochtones, à ce qui constitue précisément le regard européen sur les cultures extra-européennes et l'évolution de ce regard. De quelle façon ces représentations et ces évolutions participent-elles à la construction, consciente ou non, d'une autre Europe?